

История

Перевод всегда присутствовал в учебных программах неязыковых вузов по дисциплине «Иностранный язык», но только как один из приемов обучения языку и средство контроля. И вот «настоящий подарок» студентам неязыковых вузов от Министерства образования Российской Федерации был сделан в 1997 г. (приказ № 1435 от 04.07.1997 г.) – возможность получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», подтвержденной дипломом о дополнительном (к высшему) образовании. Такой диплом в сочетании с дипломом об основном высшем образовании значительно расширяет спектр возможного трудоустройства не только на российском, но и на международном рынке труда.

Началась кропотливая работа профессорско-преподавательского состава по подготовке учебных программ, разработке авторских курсов преподавания экономического английского, китайского, корейского, японского, немецкого и французского языков для студентов неязыкового вуза и с 10.11.2000 г. Международный институт экономики и лингвистики одним из первых вузов Иркутска получил разрешение на осуществление подготовки специалистов такого рода!

Был разработан уникальный способ сочетания основного профессионального образования по направлениям подготовки «Экономика», «Торговое дело», «Товароведение» и дополнительного. Во-первых, это возможность быть включенным в сетку общего расписания без утомительных вечерних занятий по дополнительной квалификации. Во-вторых, это полная интеграция учебных планов по основным и дополнительным программам. В-третьих, это возможности прохождения стажировок в вузах-партнерах с изучением смежных экономических дисциплин на иностранном языке.

Сейчас при поступлении в МИЭЛ многие родители задают одни и те же вопросы: «Что подразумевает фраза «переводчик в сфере профессиональной коммуникации?»», «Что входит в объем знаний, умений и навыков переводчика такой квалификации?»

Так вот, профессиональная компетентность переводчика текстов по экономической специальности выпускника МИЭЛ:

- Это хорошая языковая подготовка по иностранному языку (английский, китайский, корейский, японский, французский, немецкий).
- Это владение широким словарным запасом по профессиональной тематике.

- Это владение грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении.
- Это специалист, владеющий экономическими знаниями, способный квалифицированно применить их на иностранном языке.
- Это эксперт, знающий лингвистические маркеры социальных отношений разных языков и культур и умеющий варьировать их.
- Это профессионал, имеющий чувство ответственности за точность и адекватность переводимой информации, умеющий хранить тайну, готовый к профессиональному самосовершенствованию и самообучению, умеющий ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях.

Можно перечислить огромное количество характеристик выпускника, но ничего не заменит впечатлений самих выпускников о периоде обучения и о применении полученных знаний на практике. А за 21 год работы было 17 выпусков и 1836 выпускников!